

Personaggi / Prologo

Nedda, attrice da fiera, moglie di... (nella commedia Colombina) - soprano
Canio, capo della compagnia (nella commedia Pagliaccio) - tenore
Tonio, lo scemo (nella commedia Taddeo) - baritono
Peppe, commediante (nella commedia Arlecchino) - tenore
Silvio, campagnuolo - baritono
Contadini e Contadine

La scena si passa in Calabria presso Montalto, il giorno della festa di Mezzagosto.
Epoca presente, fra il 1865 e il 1870.

Roles / Prologue

Canio, head of the troupe (Role in Commedia: Pagliaccio) - tenor
Nedda, Canio's wife, in love with Silvio (Colombina, Pagliaccio's wife, in love with Arlecchino) - soprano
Tonio, the fool (Taddeo) - baritone
Beppe, actor (Arlecchino, Colombina's lover) - tenor
Silvio, Nedda's lover - baritone
Chorus of villagers

Place: Calabria, near Montalto, on the Feast of the Assumption
Time: between 1865 and 1870.

PROLOGO

*(Tonio in costume da Taddeo come nella commedia,
passa a traverso al telone.)*

TONIO
Si può? Si può?
Signore! Signori! Scusatemi
Se da sol mi presento. Io sono il Prologo.
Poiché in iscena ancor
Le antiche maschere mette l'autore,
In parte ei vuol riprendere
Le vecchie usanze, e a voi
Di nuovo inviami.
Ma non per dirvi come pria
"Le lacrime che noi versiam son false!
Degli spasimi e dei nostri martir
Non allarmatevi!" No. No.

PROLOGUE

*(Tonio appears through the curtain, dressed as Taddeo
in the style of the commedia dell'arte.)*

TONIO
Please? Will you allow me?
Ladies! Gentlemen! Excuse me
if I appear thus alone. I am the Prologue.
Since our author is reviving on our stage
the masks of ancient comedy,
he wishes to restore for you, in part,
the old stage customs, and once more
he sends me to you.
But not, as in the past, to reassure you,
saying, "The tears we shed are false,
so do not be alarmed by our agonies
or violence!" No! No!

L'autore ha cercato invece pingervi
Uno squarcio di vita.
Egli ha per massima sol che l'artista
È un uom, e che per gli uomini
Scrivere ei deve. Ed al vero ispiravasi.
Un nido di memorie in fondo all'anima
Cantava un giorno, ed ei con vere lacrime
Scrisse, e i singhiozzi il tempo gli battevano!
Dunque, vedrete amar sì come s'amano
Gli esseri umani, vedrete dell'odio
I tristi frutti. Del dolor gli spasimi,

Urli di rabbia, udrete, e risa ciniche!
E voi, piuttosto che le nostre povere
Gabbane d'istrioni, le nostr'anime
Considerate, poiché siamo uomini
Di carne e d'ossa, e che di quest'orfano
Mondo al pari di voi spiriamo l'aere!
Il concetto vi dissi. Or ascoltate
Com'egli è svolto.
(gridando verso la scena)
Andiam. Incominciate!

ATTO PRIMO

Scena prima

*Un bivio di strada in campagna all'entrata di un villaggio
(Si sentono squilli di tromba stonata alternantisi con
dei colpi di cassa, ed insieme risate, grida allegre, fischi
di monelli e vociare che vanno appressandosi.
Attirati
dal suono i contadini di ambo i sessi in abito da festa*

Our author has endeavoured, rather,
to paint for you a slice of life,
his only maxim being that the artist
is a man, and he must write
for men. Truth is his inspiration.
Deep-embedded memories stirred one day
within his heart, and with real tears
he wrote, and marked the time with sighs!
Now, then, you will see men love
as in real life they love, and you will see
true hatred and its bitter fruit. And you will hear

shouts both of rage and grief, and cynical
laughter.
Mark well, therefore, our souls,
rather than the poor players' garb
we wear, for we are men
of flesh and bone, like you, breathing
the same air of this orphan world.
This, then, is our design. Now give heed
to its unfolding.
(shouting towards the stage)
On with the show! Begin!

ACT ONE

Scene One

*A country cross-roads at the entrance to a village.
(The blare of trumpet out of tune and the beating
of a
big drum announce the coming of the players,
amid
shouts, laughter and the whistling of urchins. A
throng
of villagers, men and women in holiday dress,
come
running to the scene. Tonio, annoyed by the*

*accorrono, mentre Tonio, annoiato dalla folla che
arriva, si sdraia dinanzi al teatro. Son tre ore
dopo
mezzogiorno, il sol d'agosto splende cocente.)*

*swelling
crowd, stretches out in front of the theatre. It is
three
o'clock under a burning August sun.)*

CANIO

Un grande spettacolo
A ventitré ore
Prepara il vostr'umile
E buon servitore.
Vedrete le smanie
Del bravo Pagliaccio;
E come ei si vendica
E tende un bel laccio.
Vedrete di Tonio
Tremar la carcassa,
E quale matassa
D'intrighi ordirà.
Venite, onorateci
Signori e Signore.
A ventitré ore!

CANIO

Your able and respectful
servant is preparing
a great show for you
at eleven this evening.
You will see the madness
of the good Pagliaccio,
and how with a well-laid trap
he gains his vengeance.
You'll see the vile body
of Tonio tremble,
and what a heap of intrigue
that rogue contrives.
Come and honour us,
ladies and gentlemen.
At eleven tonight!

CANIO

Via di lì.

CANIO

Off with you!

TONIO

(fra sé)

La pagherai! Brigante.

TONIO

(to himself)

You'll pay for this! Bandit!

CONTADINO

(a Canio)

Di', con noi vuoi bere
Un buon bicchiere sulla crocevia?
Di', vuoi tu?

VILLAGER

(to Canio)

Say, won't you come and drink
a glass with us at the cross-roads?
Come, won't you?

CANIO

Con piacere.

CANIO

With pleasure.

BEPPE

Aspettatemi,
Anch'io ci sto!

CANIO

Di' Tonio, vieni via?

TONIO

Io netto il somarello. Precedetemi.

CONTADINO

(ridendo)

Bada, Pagliaccio, ei solo vuol restare
Per far la corte a Nedda.

CANIO

(ghignando, ma con cipiglio)

Eh! Eh! Vi pare?

(tra il serio e l'ironico)

Un tal gioco, credetemi,
È meglio non giocarlo con me, miei cari;
E a Tonio, e un poco a tutti or parlo:
Il teatro e la vita non son la stessa cosa,
E se lassù Pagliaccio
Sorprende la sua sposa
Col bel galante in camera,
Fa un comico sermone,
Poi si calma ed arrendesi
Ai colpi di bastone!
Ed il pubblico applaude, ridendo allegramente.
Ma se Nedda sul serio sorprendessi,
Altramente finirebbe la storia,
Com'è ver che vi parlo.
Un tal gioco, credetemi,
È meglio non giocarlo.

NEDDA

BEPPE

Wait for me,
I'll be with you!

CANIO

And you, Tonio, are you coming?

TONIO

I'll groom the donkey. You go ahead.

VILLAGER

(laughing)

Watch out, Pagliaccio, he wants to be alone
to woo your Nedda.

CANIO

(smiling, but with a frown)

Ah, so! You think so?

(half serious, half ironic)

My friends, believe me, it's better
not to play such games with me;
I say to Tonio, and in part to all of you
I say, the stage is one thing and life itself another;
and if up there Pagliaccio
surprises his wife with a lover
in her chamber,
why, he delivers a comic lecture
and thereupon calms down
and submits to a thrashing -
and the public applauds to see such sport!
But if I surprised Nedda in real life -
as sure as I am speaking to you -
the story would have a different ending.
It's better not to play
such games, believe me.

NEDDA

(fra sé)

Confusa io son!

CANIO

Io. Vi pare! Scusatemi,

Adoro la mia sposa!

(Si ode un suono di cornamusa.)

(to herself)

He bewilders me!

CANIO

I! Hardly! Forgive me,

I adore my wife!

(the sound of bag-pipes off-stage)

Scena seconda

NEDDA

Qual fiamma avea nel guardo.

Gli occhi abbassai per tema ch'ei leggesse

Il mio pensier segreto.

Oh! S'ei mi sorprendesse,

Brutale come egli è. Ma basti, orvia.

Son questi sogni paurosi e fole!

O che bel sole di mezz'agosto!

Io son piena di vita, e, tutta illanguidita

Per arcano desio, non so che bramo!

(guardando in cielo)

Oh! Che volo d'augelli, e quante strida!

Che chiedono? Dove van? Chissà?

La mamma mia, che la buona ventura

Annunciava, comprendeva il lor canto

E a me bambina così cantava:

Hui! Stridono lassù, liberamente

Lanciati a vol come frecce, gli augel.

Disfidano le nubi e il sol cocente,

E vanno, e vanno per le vie del ciel.

Lasciateli vagar per l'atmosfera

Scene Two

NEDDA

What a fire in his glance!

I lowered my eyes for fear

that he read my secret thoughts.

Oh, if he ever caught me,

brute that he is! But enough of that.

These are mere fearful dreams and folly.

Oh, beautiful midsummer sun!

And I, bursting with life, languid with desire,

and yet not knowing what it is I long for!

(She looks up at the sky.)

Oh, what a flight of birds, what clamour!

What do they seek? Where do they go? Who

knows?...

My mother, who foretold the future,

understood their song and even so

she sang to me as a child.

Hui! How wildly they shout up there,

launched on their flight like arrows!

They defy storm-clouds and burning sun,

as they fly on and on through the heaven.

Light-thirsty ones, avid for air and splendour,

Questi assetati di azzurro e di splendor;
Seguono anch'essi un sogno, una chimera,
E vanno, e vanno fra le nubi d'or.
Che incalzi il vento e latrì la tempesta,
Con l'ali aperte san tutto sfidar;
La pioggia, i lampi, nulla mai li arresta,
E vanno, e vanno sugli abissi e i mar.
Vanno laggiù verso un paese strano
Che sognan forse e che cercano invan.
Ma i boëmi del ciel seguon l'arcano
Poter che li sospinge, e van, e van!
(Tonio, durante la canzone, è entrato ed ascolta beato;
Nedda, finita la canzone, lo scorge.)
Sei là! Credea che te ne fossi andato.

TONIO
È colpa del tuo canto.
Affascinato io mi beava!

NEDDA
Ah! ah! Quanta poesia!

TONIO
Non rider, Nedda.

NEDDA
Va, va all'osteria.

TONIO
So ben che lo scemo contorto son io;
Che desto soltanto lo scherno e l'orror.
Eppure ha 'l pensiero un sogno, un desio,
E un palpito il cor!
Allor che sdegnosa mi passi d'accanto,
Non sai tu che pianto mi sprema il dolor,
Perché, mio malgrado, subito ho l'incanto,

let them pursue their journey; they, too,
follow a dream and a chimera,
journeying on and on through clouds of gold.
Let winds buffet and storms toss them,
they challenge all with open wings;
neither rain nor lightning daunts them,
neither sea nor chasms, as they fly on and on.
They journey towards a strange land yonder,
a land they've dreamt of, which they seek in vain...

Vagabonds of the sky, who obey only
the secret force that drives them on and on.
(Tonio enters during the song and listens enchanted.
Nedda sees him as she finishes.)
You here! I thought you'd gone!

TONIO
Only your singing is to blame.
I listened enraptured.

NEDDA
Ah, such a fine speech!

TONIO
Don't laugh at me, Nedda...

NEDDA
Off with you...off to the tavern.

TONIO
I know well that I am the twisted half-wit,
that I inspire only scorn and loathing.
But even so, I too dream dreams; I too
know in my heart the pulsing of desire.
When you pass coldly by me, in disdain,
you do not know what anguish grips me...
For I have felt the sorcery, alas, and

M'ha vinto l'amor!
Oh, lasciarmi, lasciarmi or dirti...

NEDDA
Che m'ami?
Hai tempo a ridirmelo
Stasera, se il brami
Facendo le smorfie
Colà sulla scena.

TONIO
Non rider, Nedda.

NEDDA
Tal pena puoi risparmiare!

TONIO
No, è qui che voglio dirtelo,
E tu m'ascolterai,
Che t'amo e ti desidero,
E che tu mia sarai!

NEDDA
Eh! Dite, mastro Tonio!
La schiena oggi vi prude, o una tirata
D'orecchi è necessaria
Al vostro ardor?

TONIO
Ti beffi? Sciagurata?
Per la croce di Dio, bada che puoi
Pagarla cara!

NEDDA
Tu minacci? Vuoi
Che vada a chiamar Canio?

TONIO

I am vanquished in your spell.
Oh, let me speak and tell you...

NEDDA
That you love me?
You will have time to tell me that
tonight, if you so wish,
while you perform your tricks
there on the stage.

TONIO
Don't laugh at me, Nedda.

NEDDA
But now please spare yourself the trouble.

TONIO
No, here and now I want to tell you,
and you shall hear me say,
that I adore you and desire you
and that you will be mine!

NEDDA
Eh! Tell me, Master Tonio!
Have you an itching back, or must I
pull your ears to cool
your ardour?

TONIO
You mock me? Wretched woman!
By God's Cross, watch out or you'll
pay dearly for it!

NEDDA
You're threatening me?
Shall I call Canio?

TONIO

Non prima ch'io ti baci.

Not until I kiss you.

NEDDA

Oh, bada!

NEDDA

Look out!

TONIO

(avanzandosi ed aprendo le braccia per ghermirla)

Oh, tosto sarai mia!

TONIO

(advancing with open arms to seize her)

Oh, you will soon be mine!

NEDDA

(afferra la frusta lasciata da Beppe e da un colpo in

faccia a Tonio)

Miserabile!

NEDDA

(seizes Beppe's whip and lashes Tonio across the face.)

Wretch!

TONIO *(dà un urlo e retrocede)*

Per la Vergin pia di mezz'agosto

Nedda, lo giuro, me la pagherai!

(Tonio esce, minacciando.)

TONIO

(falling back with a scream)

By the Holy Virgin of the Assumption, Nedda,

I swear, you'll pay for this!

(He goes out, growling threats.)

NEDDA

Aspide! Va. Ti sei svelato ormai!

Tonio lo scemo. Hai l'animo

Siccome il corpo tuo difforme, lurido!

(Entra Silvio che chiama a bassa voce.)

NEDDA

Snake that you are, go! Now that you have shown what you are! Tonio the half-wit! Your soul is like

your body, filthy and deformed!

(Enter Silvio, who calls softly.)

SILVIO

Nedda!

SILVIO

Nedda!

NEDDA

Silvio! A quest'ora che imprudenza.

NEDDA

Silvio! How rash at this hour!

SILVIO

Ah, bah! Sapea ch'io non rischiavo nulla.

Canio e Beppe da lunge alla taverna

Ho scorto! Ma prudente

Per la macchia a me nota qui ne venni.

SILVIO

Bah! I knew I was risking nothing.

I saw both Canio and Beppe far off

at the tavern, and I came here cautiously

NEDDA

E ancora un poco in Tonio t'imbattevi.

SILVIO

Oh! Tonio lo scemo!

NEDDA

Lo scemo è da temersi.

M'ama. Or qui mel disse, e nel bestiale

Delirio suo, baci chiedendo,

Ardiva correr su me.

SILVIO

Per Dio!

NEDDA

Ma con la frusta

Del cane immondo la foga calmai.

SILVIO

E fra quest'ansie in eterno vivrai;

Nedda, Nedda,

Decidi il mio destin,

Nedda, Nedda rimani!

Tu il sai, la festa ha fin

E parte ognun domani.

Nedda, Nedda!

E quando tu di qui sarai partita

Che addiverrà di me, della mia vita?

NEDDA

Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda, rispondimi.

Se è ver che Canio non amasti mai,

through woods I know.

NEDDA

A moment earlier and you'd have met Tonio!

SILVIO

Oh, Tonio the half-wit!

NEDDA

The half-wit is to be feared!

He loves me - so he told me now - and in his

bestial passion dared assault me,

yelling for kisses.

SILVIO

By God!

NEDDA

But with the whip

I curbed the fury of the filthy dog!

SILVIO

Ah, you will live forever with this worry...

Oh, Nedda, Nedda,

resolve my fate,

stay with me, Nedda, stay!

You know the holiday is ending

and everyone will leave tomorrow.

Nedda, Nedda!

What will become of me and of my life

when you have gone away?

NEDDA

Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda, answer me.

If it is true that you have never loved Canio,

Se è vero che t'è in odio
Il ramingare e il mestier che tu fai,
Se l'immenso amor tuo una fola non è,
Questa notte partiam! Fuggi, fuggi, con me.

NEDDA

Non mi tentar! Vuoi tu perder la mia vita?
Taci, Silvio, non più. È deliro, è follia!
Io mi confido a te cui diedi il cor.
Non abusar di me, del mio febbrile amor!
Non mi tentar! Pietà di me!
Non mi tentar! E poi chissà! meglio è partir.
Sta il destin contro noi, è vano il nostro dir!
Eppure dal mio cor strapparti non poss'io,
Vivrò sol dell'amor ch'hai destato al cor mio!

SILVIO

Ah! Nedda! fuggiam!

NEDDA

Non mi tentar! Vuoi tu perder la vita mia?
ecc.

SILVIO

Nedda, rimani!
Che mai sarà di me quando sarai partita?
Riman! Nedda! Fuggiam! Deh vien!
Ah! fuggi con me! Deh vien!
No, più non m'ami!

TONIO

(scorgendoli, a parte)
T'ho colta, sgualdrina!

NEDDA

Sì, t'amo, t'amo!

if, as you say, you loathe
this wandering life and trade,
and if your great love for me is not a myth,
come, let us flee tonight! Come, flee with me!

NEDDA

Oh, do not tempt me! would you ruin my life?
Quiet, Silvio, quiet. This is madness!
I put my trust in you, who have my heart...
Do not abuse my ardent passion!
Do not tempt me! Take pity on me!
Do not tempt me! And then who knows? It's best
to part.
Fate is against us, our words are in vain!
Yet from my heart I cannot tear you. I shall live
only on the love which you awakened in my
heart!

SILVIO

Oh! Nedda, let us flee!

NEDDA

Do not tempt me! Would you ruin my life?
etc.

SILVIO

Nedda, stay!
What will happen to me when you've gone?
Stay! Nedda! Let's fly! Ah, come!
Ah! Come with me! Ah, come!
No! You love me no longer!

TONIO

(observing them from one side)
Wench, I've caught you now!

NEDDA

Yes, I love you, I love you!

SILVIO

E parti domattina?
E allor perché, di', tu m'hai stregato
Se vuoi lasciarmi senza pietà?
Quel bacio tuo perché me l'hai dato
Fra spasmi ardenti di voluttà?
Se tu scordasti l'ore fugaci
Io non lo posso, e voglio ancor
Que' spasmi ardenti, que' caldi baci
Che tanta febbre m'han messo in cor!

NEDDA

Nulla scordai, sconvolta e turbata m'ha
Questo amor che nel guardo ti sfavilla.
Viver voglio a te avvinta, affascinata,
Una vita d'amor calma e tranquilla.
A te mi dono; su me solo impera.
Ed io ti prendo e m'abbandono intera.

NEDDA e SILVIO

Tutto scordiam.

NEDDA

Negli occhi mi guarda! mi guarda!
Baciami, baciami! Tutto scordiamo!

SILVIO

Verrai?

NEDDA

Sì. Baciami.

NEDDA e SILVIO

Sì, ti guardo e ti bacio;
t'amo, t'amo!

*(Mentre Nedda e Silvio si avviano verso il
muricciolo,*

SILVIO

And you will leave tomorrow?
Why, if you must leave me without pity,
why then, sorceress, have you ensnared me?
Why then, that kiss of yours
in the abandon of your close embrace?
If you forget those fleeting hours,
I cannot do so: I desire still
that warm abandon and that flaming kiss
that kindled such a fire in my blood!

NEDDA

I have forgotten nothing: I have been stirred
and shaken by your burning love.
All I wish is to share a life of love with you,
bound to you ever in a sweet enchantment.
To you I give myself and you I take;
you alone rule me: I am wholly yours.

NEDDA and SILVIO

Let us forget everything.

NEDDA

Look into my eyes! Look at me!
Kiss me, kiss me! Let us forget everything!

SILVIO

You will come?

NEDDA

Yes. Kiss me.

NEDDA and SILVIO

Yes, I look at you, I kiss you,
I love you, I love you!

*(Canio and Tonio come furtively in as Nedda and
Silvio*

arrivano furtivamente Canio e Tonio.)

TONIO

Cammina adagio e li sorprenderai.

SILVIO

Ad alta notte laggiù mi terrò.

Cauta discendi e mi ritroverai.

(Silvio scavalca il muricciolo.)

NEDDA

A stanotte, e per sempre tua sarò!

CANIO

Oh!

NEDDA

Fuggi!

(Canio anch'esso scavalca il muro e insegue Silvio.)

Aiutalo, Signor!

CANIO

(fuori scena)

Vile, t'ascondi!

TONIO

(ridendo cinicamente)

Ah!...Ah!...

NEDDA

Bravo! Bravo il mio Tonio!

TONIO

Fo quello che posso!

NEDDA

È quello che pensavo!

are approaching the wall.)

TONIO

Walk softly and you'll surprise them.

SILVIO

I'll be down there at midnight.

Come cautiously and you will find me.

(Silvio vaults over the wall.)

NEDDA

Until tonight, and I'll be yours forever.

CANIO

Oh!

NEDDA

Run!

(Canio also scales the wall in pursuit of Silvio.)

Heaven help him!

CANIO

(off-stage)

You're hiding, coward!

TONIO

(laughing cynically)

Ha!...Ha!...

NEDDA

Bravo! Bravo, Master Tonio!

TONIO

I do what I can.

NEDDA

That's as I thought!

TONIO

Ma di far assai meglio non dispero.

NEDDA

Mi far schifo e ribrezzo.

TONIO

Oh, non sai come

Lieto ne son!

(Canio ritorna, asciugandosi il sudore.)

CANIO

(con rabbia)

Derisione e scherno!

Nulla! Ei ben lo conosce quel sentier.

Fa lo stesso; poich  del drudo il nome

Or mi dirai.

NEDDA

Chi?

CANIO

(furente)

Tu, pel Padre Eterno!

(cavando dalla cinta lo stiletto)

E se in questo momento qui scannata

Non t'ho, gi , gli   perch  pria di lordarla

Nel tuo fetido sangue, o svergognata,

Codesta lama, io vo' il suo nome. Parla!

NEDDA

Vano   l'insulto.   muto il labbro mio.

CANIO

Il nome, il nome, non tardare, o donna!

TONIO

But I have not lost hope of doing better.

NEDDA

You fill me with disgust and loathing!

TONIO

Oh, you don't know

how glad that makes me!

(Canio returns, wiping his brow.)

CANIO

(raging)

Scorn and derision!

Empty-handed! He knows that path well.

But no matter! For you yourself will tell me

now the scoundrel's name.

NEDDA

Who?

CANIO

(furious)

You, by the Almighty!

(drawing a stiletto from his belt)

And if I have not cut your throat

already at this moment, it's because

I want his name before this blade

is fouled with your stinking blood. Speak!

NEDDA

It is no use insulting me. My lips are sealed.

CANIO

His name, his name! Don't waste time, woman!

NEDDA

Non lo dirò giammai.

CANIO

(slanciandosi furente col pugnale alzato)

Per la Madonna!

(Beppe entra e strappa il pugnale da Canio.)

BEPPE

Padron! Che fate! Per l'amor di Dio.

La gente esce di chiesa e allo spettacolo

Qui muove; andiamo, via, calmatevi!

CANIO

(dibattendosi)

Lasciami, Beppe. Il nome, il nome!

BEPPE

Tonio,

Vieni a tenerlo. Andiamo, arriva il pubblico.

(Tonio prende Canio per mano, mentre Beppe si volge a Nedda.)

Vi spiegherete. E voi di lì tiratevi,

Andatevi a vestir. Sapete, Canio

È violento, ma buono.

(Spinge Nedda sotto la tenda e scompare con essa.)

CANIO

Infamia! Infamia!

TONIO

Calmatevi, padrone. È meglio fingere;

Il ganzo tornerà. Di me fidatevi.

Io la sorveglio. Ora facciam la recita.

Chissà ch'egli non venga allo spettacolo

NEDDA

I'll never tell you.

CANIO

(rushing at her in a fury with stiletto raised)

By the Madonna!

(Beppe enters and wrests the knife from Canio.)

BEPPE

Master! What are you doing? By God's love, the villagers are leaving church and coming to the show. Come, calm down!

CANIO

(struggling)

Let go, Beppe! His name! His name!

BEPPE

Tonio,

come here and hold him. Hurry, the public is arriving.

(Tonio takes Canio by the hand and Beppe turns to

Nedda.)

You'll do your explaining later. You there, get going. Go and get dressed. You know, Canio is hot-tempered but good-hearted.

(He pushes Nedda through the curtain and follows her.)

CANIO

Shameful! Shameful!

TONIO

Be calm now, Master, it is better to dissemble.

The lover will be back. Trust me,

I'll keep an eye on her. Now for the show!

Who knows, perhaps he'll come to see the play

E si tradisca! Or via! Bisogna fingere
Per riuscir.

BEPPE

(Rientra.)

Andiamo, via, vestitevi,
Padrone. E tu batti la cassa, Tonio.
*(Tonio e Beppe escono, ma Canio rimane in scena
accasciato.)*

CANIO

Recitar! Mentre preso dal delirio
Non so più quel che dico e quel che faccio!
Eppur...è d'uopo...sforzati!
Bah, se' tu forse un uom!
Tu se' Pagliaccio!
Vesti la giubba e la faccia infarina.
La gente paga e rider vuole qua.
E se Arlecchin t'invola Colombina,
Ridi Pagliaccio, e ognun applaudirà!
Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;
In una smorfia il singhiozzo e il dolore...
Ridi Pagliaccio, sul tuo amore infranto!
Ridi del duol che t'avvelena il cor!
(Entra commosso sotto la tenda.)

and so betray himself. To succeed
you must dissemble.

BEPPE

(re-entering)

Come one, Master, hurry,
you must dress. And you, Tonio, beat the drum.
*(Tonio and Beppe leave. Canio, overwhelmed,
remains
behind.)*

CANIO

Perform the play! While I am racked with grief,
not knowing what I say or what I do!
And yet...I must...ah, force myself to do it!
Bah! You are not a man!
You are Pagliaccio!
Put on the costume, the powder and the paint:
the people pay and want to laugh.
And if Harlequin steals your Columbine,
laugh, Pagliaccio, and all will applaud you!
Change all your tears and anguish into clowning:
and into a grimace your sobbing and your pain...
Laugh, Pagliaccio, at your shattered love!
Laugh at the sorrow that has rent your heart!
(Grief-stricken, he goes out through the curtain.)

Intermezzo

Intermezzo

COMMEDIA

Nedda (*Colombina*) - Beppe (*Arlecchino*)
Canio (*Pagliaccio*) - Tonio (*Taddeo*)

(La tela del teatrino si alza. La scena rappresenta una stanzetta con un tavolo e due sedie. Nedda in costume da Colombina passeggia ansiosa.)

NEDDA
(Colombina)
Pagliaccio, mio marito,
A tarda notte sol ritornerà.
E quello scimunito di Taddeo
Perché mai non è ancor qui?

LA VOCE DI BEPPE
(Arlecchino)
Ah! Colombina, il tenero
Fido Arlecchin
È a te vicin!
Di te chiamando,
E sospirando, aspetta il poverin!
La tua faccetta mostrami,
Ch'io vo' bacciar
Senza tardar
La tua boccuccia.
Amor mi cruccia e mi sta a tormentar!
Ah! Colombina schiudimi
Il finestrin,
Che a te vicin
Di te chiamando

THE PLAY

Nedda (*Columbine*) - Beppe (*Harlequin*)
Canio (*Pagliaccio*) - Tonio (*Taddeo*)

(The curtain of the inner stage rises, disclosing a little room with a table and two chairs. Nedda, in costume of Columbine, is pacing anxiously up and down.)

NEDDA
(Columbine)
My husband Pagliaccio
will not be home till late.
And whatever has become
of that blockhead Taddeo?

THE VOICE OF BEPPE
(Harlequin)
Oh! Columbine, your faithful
and adoring Harlequin
is near!
Calling your name and
sighing, the poor fellow awaits you!
Show your fair face
that I may kiss
this instant
your little mouth.
Love is cruelly tormenting me!
Oh, Columbine,
open your window
for me; your poor, patient
Harlequin is waiting,

E sospirando è il povero Arlecchin!
A te vicin è Arlecchin!

sighing and calling your name!
Harlequin is near to you!

NEDDA
(Colombina)
Di fare il segno convenuto appressa
L'istante ed Arlecchino aspetta!
(Nedda si siede al tavolo, volgendo le spalle alla porta.
Entra Tonio vestito come il servo Taddeo, non visto da
Nedda, e si arresta a contemplarla.)

NEDDA
(Columbine)
Harlequin is waiting, and the hour is near
for the agreed signal!
(Nedda sits at the table, her back towards the door.
Enter Tonio, dressed as the servant Taddeo. Unseen by
Nedda, he pauses a moment to admire her.)

TONIO
(Taddeo)
È dessa! Dei, come è bella!
(Il pubblico ride.)
Se alla rubella
Io disvelassi
L'amor mio che commuove sino i sassi!
Lungi è lo sposo,
Perché non oso?
Soli noi siamo
E senza alcun sospetto!
Orsù. Proviamo!
(Sospiro lungo, esagerato. Il pubblico ride.)

TONIO
(Taddeo)
She herself! Ye gods, how divine!
(The public laughs.)
If I should reveal
my love to this shrew,
this love mightier than mountains!
And why not dare?
Her husband is away!
And we are alone
and unsuspected!
Up, then! Let us try!
(A deep and exaggerated sigh. The public laughs.)

NEDDA
(Colombina)
(volgendosi)
Sei tu, bestia?

NEDDA
(Columbine)
(turning)
Is it you, you idiot?

TONIO
(Taddeo)
Quell'io sono, sì!

TONIO
(Taddeo)
My very self.

NEDDA
(Colombina)

NEDDA
(Columbine)

E Pagliaccio è partito?

And Pagliaccio has gone?

TONIO

(Taddeo)

Egli parti!

TONIO

(Taddeo)

Gone!

NEDDA

(Colombina)

Che fai così impalato?

Il pollo hai tu comprato?

NEDDA

(Columbine)

Why are you standing there transfixed?

Did you buy the chicken?

TONIO

(Taddeo)

Ecco, vergin divina!

(precipitandosi in ginocchio offrendo il paniere)

Ed anzi eccoci entrambi ai piedi tuoi,

Poiché l'ora è suonata o Colombina,

Di svelarti il mio cor. Di', udirmi vuoi?

Dal dì...

TONIO

(Taddeo)

Divine lady, here it is!

(falling to his knees and offering the basket)

And here, indeed, we both lie at your feet,

for the hour has come, O Columbine,

to disclose my whole heart to you. Say,

will you listen? From the day...

NEDDA

(Colombina)

(strappandogli il paniere)

Quanto spendesti dal trattore?

NEDDA

(Columbine)

(grabbing the basket)

How much did you pay the inn-keeper?

TONIO

(Taddeo)

Uno e cinquanta. Da quel dì il mio core...

TONIO

(Taddeo)

One and a half. From that day my heart...

NEDDA

(Colombina)

Non seccarmi, Taddeo!

(Arlecchino scavalca la finestra, e mette sul tavolo una

bottiglia; poi va verso Taddeo mentre questo

finge di

non vederlo.)

NEDDA

(Columbine)

Stop bothering me, Taddeo!

(Harlequin leaps in through the window. He

places a

bottle on the table, and then goes towards

Taddeo,

who pretends not to see him.)

TONIO

(Taddeo)

So che sei pura

E casta al par di neve!

E ben che dura ti mostri,

Ad obbliarti non riesco!

BEPPE

(Arlecchino)

(Piglia Taddeo per l'orecchio e gli dà un calcio.)

Va a pigliar il fresco!

(Il pubblico ride.)

TONIO

(Taddeo)

(retrocedendo comicamente)

Numi! S'aman! M'arrendo ai detti tuoi.

Vi benedico! Là, veglio su voi!

(Taddeo esce; il pubblico applaude.)

NEDDA

(Colombina)

Arlecchin!

BEPPE

(Arlecchino)

Colombina! Alfin s'arrenda

Ai nostri prieghi amor!

NEDDA

(Colombina)

Facciam merenda.

(Siedono a tavola uno in faccia all'altro.)

Guarda, amor mio, che splendida

Cenetta preparai!

BEPPE

TONIO

(Taddeo)

I know that you are chaste

and pure as whitest snow!

And harsh as you are towards me,

I cannot forget you!

BEPPE

(Harlequin)

(takes Taddeo by the ear and gives him a kick)

Go outside and cool off!

(Spectators laugh.)

TONIO

(Taddeo)

(beating a comic retreat)

Heavens! They are in love! I yield to your orders,

and bless you! Now, I'll keep watch for you!

(Exit Taddeo. The public applauds.)

NEDDA

(Columbine)

Harlequin!

BEPPE

(Harlequin)

Columbine! Love at long last

surrenders to our prayers!

NEDDA

(Columbine)

Let's have a little supper.

(They sit facing each other at the table.)

See, my love, what a splendid

repast I've made for you!

BEPPE

(Arlecchino)

Guarda, amor mio, che nettare
Divino t'apportai!

INSIEME

L'amor ama gli effluvii
Del vin, della cucina!

BEPPE

(Arlecchino)

Mia ghiotta Colombina!

NEDDA

(Colombina)

Amabile beone!

BEPPE

(Arlecchino)

(prendendo un'ampolletta)

Prendi questo narcotico,
Dallo a Pagliaccio pria che s'addormenti,
E poi fuggiam insiem.

NEDDA

(Colombina)

Sì, porgi.

(Taddeo entra tremando esageratamente.)

TONIO

(Taddeo)

Attenti!

Pagliaccio è là tutto stravolto, ed armi
Cerca! Ei sa tutto. Io corro a barricarmi!
(Esce precipitosamente e chiude la porta.)

NEDDA

(Colombina)

(ad Arlecchino)

(Harlequin)

See, my love, what a heavenly
nectar I've brought you!

TOGETHER

True love adores
the joys of food and wine!

BEPPE

(Harlequin)

My greedy Columbine!

NEDDA

(Columbine)

Beloved drunkard!

BEPPE

(Harlequin)

(taking out a phial)

Take this drug
and give it to Pagliaccio before he goes
to sleep, and then we'll run off together.

NEDDA

(Columbine)

Yes, let me have it.

(Re-enter Taddeo, in an exaggerated fit of trembling.)

TONIO

(Taddeo)

Look out!

Pagliaccio's here, raging like a madman, seeking
arms. He knows all. I'll barricade myself!
(He rushes out slamming the door.)

NEDDA

(Columbine)

Via!

BEPPE

(Arlecchino)

(scavalca la finestra)

Versa il filtro nella tazza sua.

(Entra Canio vestito in costume da Pagliaccio.)

NEDDA

(Colombina)

A stanotte, e per sempre io sarò tua.

CANIO

(Pagliaccio)

(Nome di Dio! Quelle stesse parole!

Coraggio!) Un uomo era con te.

NEDDA

(Colombina)

Che fole!

Sei briaco?

CANIO

(Pagliaccio)

Briaco, sì, da un'ora!

NEDDA

(Colombina)

Tornasti presto.

CANIO

(Pagliaccio)

(con intenzione)

Ma in tempo! T'accora,

Dolce sposina?

(riprendendo la commedia)

Ah, sola io ti credea

(to Harlequin)

Flee!

BEPPE

(Harlequin)

(climbing through the window)

Pour the filter into his cup.

(Enter Canio, dressed as Pagliaccio.)

NEDDA

(Columbine)

Till tonight, and I shall be yours forever!

CANIO

(Pagliaccio)

(In God's name! The very words!

Courage!) A man was here with you.

NEDDA

(Columbine)

What nonsense!

Are you drunk?

CANIO

(Pagliaccio)

Drunk, yes, for an hour!

NEDDA

(Columbine)

You are home early.

CANIO

(Pagliaccio)

(significantly)

But in time! Does that

distress you, sweet wife?

(resuming the play)

Ah, I thought you were alone...

E due posti son là.

NEDDA

(Colombina)

Con me sedea Taddeo che là si chiuse
Per paura.

(verso la porta)

Orsù, parla!

TONIO

(Taddeo)

Credetela. Essa è pura!

E aborre dal mentir quel labbro pio!

(Il pubblico ride forte.)

CANIO

(rabbiosamente al pubblico)

Per la morte!

(poi a Nedda)

Smettiamo! Ho dritto anch'io

D'agir come ogni altr'uomo. Il nome suo!

NEDDA

(fredda e sorridente)

Di chi?

CANIO

Vo il nome dell'amante tuo,

Del drudo infame a cui ti desti in braccio,

O turpe donna!

NEDDA

(sempre recitando la commedia)

Pagliaccio! Pagliaccio!

CANIO

No, Pagliaccio non son; se il viso è pallido

È di vergogna e smania di vendetta!

But I see two places.

NEDDA

(Columbine)

Taddeo was with me, and scampered off
for fear.

(towards the door)

You, there, speak up!

TONIO

(Taddeo)

Believe her! She is pure!

Her pious lips abhor all falsehood!

(Spectators laugh loudly.)

CANIO

(furiously to the public)

The devil take you!

(then to Nedda)

This is enough. I have the right to act
like every other man! His name!

NEDDA

(cold and smiling)

Whose?

CANIO

I want your lover's name.

Name me the villain to whom you gave
yourself, base harlot!

NEDDA

(still acting her part)

Pagliaccio! Pagliaccio!

CANIO

No, I am not Pagliaccio! Although my face
is white, that is for shame and for the lust

L'uom riprende i suoi dritti, e il cor
Che sanguina vuol sangue a lavar l'onta,
O maledetta! No, Pagliaccio non son!
Son quei che stolido ti raccolse
Orfanella in su la via
Quasi morta di fame, e un nome offriati
Ed un amor ch'era febbre e follia!

DONNE

Comare, mi fa piangere!
Par vera questa scena!

UOMINI

Zitte laggiù!
Che diamine!

SILVIO

(fra sé)

Io mi ritengo appena!

CANIO

Sperai, tanto il delirio
Accecato m'aveva,
Se non amor, pietà, mercè!
Ed ogni sacrificio
Al cor, lieto, imponeva,
E fidente credeva
Più che in Dio stesso, in te!
Ma il vizio alberga sol
Nell'alma tua negletta:
Tu viscere non hai...
Sol legge è 'l senso a te;
Va, non merti il mio duol,
O meretrice abietta,
Vo' nello sprezzo mio
Schiacciarti sotto i piè!

for vengeance! The man reclaims his right,
the heart that bleeds wants blood to wash away
the shame, damned woman! No, I am not
Pagliaccio! I am he, I am that fool who found you,
a starving orphan of the street,
and took you in, and offered you a name,
and the fever and the folly of his love!

WOMEN

Friend, it makes me weep,
so true the play appears!

MEN

Keep quiet there!
The devil take you!

SILVIO

(to himself)

I can hardly contain myself!

CANIO

So blinded was I by my passion,
that I had hoped - if not for love -
at least for merciful compassion!
And gladly every sacrifice
I placed upon my heart,
and trustful, I believed in you
more than in God Himself!
But only evil dwells
in your abandoned soul:
yes, you are heartless and you know
no law but of your senses.
Go, you do not deserve my grief,
woman without shame!
In my disgust I will
crush you beneath my feet!

NEDDA

(fredda ma seria)

Ebben, se mi giudichi

Di te indegna, mi scaccia in questo istante.

CANIO

(sogghignando)

Ah, ah! Di meglio chiedere

Non dêi che correr tosto al caro amante.

Sei furba! No, per Dio, tu resterai

E 'l nome del tuo ganzo mi dirai.

NEDDA

(cercando di riprendere la commedia)

Suvvia, così terribile

Davver non ti credea!

Qui nulla v'ha di tragico.

Vieni a dirgli, o Taddeo,

Che l'uom seduto or dianzi a me vicino

Era il pauroso ed innocuo Arlecchino!

(Risa tosto repressa dall'attitudine di Canio.)

CANIO

(terribile)

Ah! Tu mi sfidi! E ancor non l'hai capita

Ch'io non ti cedo? Il nome, o la tua vita! Il nome!

NEDDA

Ah! No, per mia madre! indegna esser poss'io,

Quello che vuoi, ma vil non son, per Dio!

BEPPE

Bisogna uscire, Tonio!

TONIO

Taci, sciocco!

NEDDA

(cold but serious)

Well, then, if you so judge me

unworthy of you, drive me out forthwith!

CANIO

(with derision)

Ah, ha! You could ask for nothing better

than to run off to your paramour. You are

cunning! But no, by God, you'll stay

and tell me now your lover's name!

NEDDA

(trying to resume the play)

Now, there, get going. Truly I never thought
you could be so terrible.

There is no tragic business here.

Taddeo, come now and tell him

that the man sitting with me here a while ago

was our own timorous and harmless Harlequin!

(She stifles her laughter as she meets Canio's glance.)

CANIO

(wild with rage)

Ah! You defy me still! And still don't understand
that I'll not yield? His name or your life! His
name!

NEDDA

Ah! No, by my mother! I may be unworthy,
all you will, but, by God, I am no coward!

BEPPE

We must go!

NEDDA

Di quel tuo sdegno è l'amor mio più forte.

Non parlerò. No, a costo della morte!

(Si ode un mormorio tra la folla.)

CANIO

(urlando afferra un coltello)

Il nome! Il nome!

NEDDA

No!

SILVIO

(snudando il pugnale)

Santo diavolo!

Fa davvero...

(Canio, in un parossismo di collera, afferra Nedda e la colpisce col pugnale.)

BEPPE e LA FOLLA

Che fai?!

CANIO

A te!

NEDDA

Ah!

CANIO

A te!

BEPPE

Ferma!

TONIO

Silence, fool!

NEDDA

My love is stronger than your raging!

I will not speak! Not if it cost my life!

(a murmur in the crowd)

CANIO

(shrieking as he seizes a knife)

His name! His name!

NEDDA

No!

SILVIO

(drawing a dagger)

By the devil,

he means it...

(Convulsed with rage, Canio seizes Nedda and stabs her with the knife.)

BEPPE and THE CROWD

What are you doing?

CANIO

This for you!

NEDDA

Ah!

CANIO

And this!

BEPPE

Stop!

CANIO

Di morte negli spasimi

Lo dirai!

NEDDA

Soccorso...Silvio!

SILVIO

(arrivando in scena)

Nedda!

CANIO

(Si volge come una belva, balza presso di lui e lo colpisce col pugnale.)

Ah! Sei tu! Ben venga!

(Silvio cade come fulminato.)

LA FOLLA

Gesummaria!

(Mentre parecchi si precipitano verso Canio per disarmarlo, egli immobile istupidito, lascia cadere il coltello.)

CANIO

La commedia è finita!

FINE

CANIO

In your death spasm

you'll tell me!

NEDDA

Help!...Silvio!

SILVIO

(rushing onto the inner stage)

Nedda!

CANIO

(turns like a beast, leaps on Silvio and stabs him.)

Ah, then! It's you! Welcome!

(Silvio collapses to the floor.)

THE CROWD

Jesus and Mary!

(Several of the men rush to disarm Canio.

Stupefied

and motionless, he lets his knife slip to the floor.)

CANIO

The comedy is ended!

END